

Belgique – België
P.P. - P.B.
1390 GREZ-DOICEAU
BC31920
P912453



# Gazete di WALONIYE WISCONSIN



Périodique N°181  
TRIMESTRIEL TRILINGUE Année 2024



Tirage 300 exemplaires  
Editeur Responsable :  
Jacques JACQMOT  
Chaussée de la Libération,66  
B-1390 GREZ-DOICEAU  
Tel : 010/84.43.98



Bureau de dépôt : 1390 GREZ-DOICEAU

Imprimé à taxe réduite

# WALLONIE-WISCONSIN

Asbl. Fondée en 1974

## **SIEGE SOCIAL –HEAD OFFICE, SECRETARIAT**

Chaussée de la Libération, 66  
**1390 GREZ-DOICEAU.**  
N° ENTREPRISE 414880777

Tél./Fax : 010 / 84.43.98

E-Mail : [jacqmot@skynet.be](mailto:jacqmot@skynet.be)

## CONSEIL D'ADMINISTRATION – BOARD OF OFFICERS

<b>Président</b>	<b>Jacques JACQMOT</b>
<b>Secrétaire</b>	<b>Carine JACQMOT</b>
<b>Trésorière</b>	<b>Marianne VANDERKELEN</b>

## ADMINISTRATEURS - TRUSTEES

**Yolande FULSTER, Murielle HAVET, Francine MARTIN, Willy MONFILS**

## ADMINISTRATEURS HONORAIRES - HONORARY TRUSTEES

**Yvonne ABRAHAM, Jacqueline HENRY, Bernadette RUSMONT, Adhémar VAN MEERBEEK.**

Cotisation annuelle : € 10 minimum : Membre adhérent  
€ 15 minimum : Membre de soutien

A verser au compte IBAN BE42 001-4263516-54 de **WALLONIE-WISCONSIN**  
66, chaussée de la Libération  
1390 GREZ-DOICEAU.

Les membres qui souhaitent participer à la rédaction de cette revue peuvent remettre leurs articles au siège social.

*Afin de protéger les documents qui nous sont aimablement prêtés, toute reproduction d'un extrait quelconque de cette revue, par quelque procédé que ce soit, et notamment par photocopie ou microfilm, est strictement interdite.*

Couverture : Couleurs d'automne en DOOR COUNTY  
Frontpage : DOOR COUNTY Fall colors

## **Mots du Président**

**Chers Amis, la fin d'année est déjà à nos portes.  
En général nous organisons notre deuxième repas en décembre mais cette  
année nous l'avons organisé en septembre pour fêter nos 50 ans en musique  
et en présence de « nos Cousins ».**

**Quelle magnifique ambiance !**

**Je tiens tout spécialement à remercier les membres du comité qui se sont  
particulièrement impliqués dans l'organisation des diverses activités lors de  
la présence de nos cousins.**

**Je vous souhaite bonne lecture des comptes rendus.  
Bonne fin d'année à tous.**

**Jacques Jacqmot**



## **Words of the President**

**Dear Friends, the end of the year is already upon us.**

**We usually organize our second dinner in December, but this year we held  
it in September to celebrate our 50th anniversary with music and the  
presence of “our Cousins”. What a wonderful atmosphere!**

**I'd especially like to thank the members of the committee who were  
particularly involved in organizing the various activities during the  
presence of our cousins.**

**I hope you enjoy reading the reports.  
I wish you all a happy end of year.**

**Jacques Jacqmot**

## **Quelques journées en compagnie des « cousins et amis » du Wisconsin....Trop rapidement passées.**

**Répondant à l'invitation de notre ASBL Wallonie Wisconsin, quelques amis nous ont rejoints du Wisconsin (ou d'autres Etats) afin de fêter les 50 années de nos rencontres amicales.**

**Après un long déplacement transitant par Copenhague, ils furent accueillis chez Murielle non loin de l'aéroport.**

**Le lendemain, une longue route leur permit de visiter la région d'Ypres répondant au souhait de Gayle visitant elle aussi la région de son ancêtre émigré au Wisconsin (et heureux hasard cela sans contact avec les autres voyageurs américains !)**

**Un hommage à son grand-père paternel ayant combattu sous les couleurs américaines lors de la première guerre. Ypres, le boyau de la mort avec guide anglophone et sous la pluie et enfin le cimetière américain de Waregem.**

**Un Tea time très bien fourni par notre membre Fernande ANDRE fut un moment très agréable.**



**Des visites permirent d'améliorer les renseignements généalogiques de la plupart des visiteurs.**

**Journée mémorable pour une vingtaine de membres que cette visite commentée du port d'Anvers, du musée Red Star Lines, de l'hôtel de ville. Et le repas de midi dans ce restaurant bateau-église nous fut servi selon nos réservations. Un temps libre termina cette visite.**

**Certains se rendirent également à Gand et Bruges en voitures particulières.**

**Des visites furent organisées par les Offices de tourisme de Grez-Doiceau (découverte du vignoble, à Bossut les orgues et le colombier du château) et Walhain (ruines du château restaurées).**

**Merci pour ces initiatives et les guides d'un jour !**

**Et le Grand jour du 50e s'annonça déjà.**

**Dès la mi-matinée les participants rejoignirent la Maison rurale récemment inaugurée dans le centre de Grez.**

**Une exposition rétrospective des activités de l'ASBL fut commentée aux visiteurs et membres heureux de se retrouver sur certaines photos.**



**Les raisons de la constitution de l'ASBL furent une découverte pour la majorité des participants.**

**La partie protocolaire (discours de bienvenue par nos président Jacques et secrétaire Carine, par le bourgmestre de Grez-Doiceau) et la remise par la responsable de l'Office du tourisme des copies d'actes de naissance d'ancêtres des amis américains précédèrent un repas self-service (buffet froid musical apprécié de tous).**



**La partie musicale permet de se remémorer la période Glenn Miller, esquisser un pas de danse !**



**Et déguster café et dessert.**

**La lecture de la plaquette éditée par l'ASBL à l'occasion de son 20 e anniversaire permettra d'en découvrir plus sur les préliminaires de l'ASBL.**

**Et il est déjà temps de se séparer et pour les Américains de boucler les valises en prévision du vol du lendemain.**

**Willy**

# **Le 19 septembre dernier, le syndicat d'initiative de Grez-Doiceau a reçu nos amis Américains. Ce fut une journée riche en découverte.**

Nous avons d'abord visité le moulin à eaux de Chapelle-Saint-Laurent, dans la vallée du Piétrebais, petite rivière. On retrouve les premières traces d'un moulin à cet endroit au 12<sup>ième</sup> siècle. Le moulin et la grosse ferme attenante sont faits en brique et pierre de Gobertange.

Nous avons pu entrer à l'intérieur de la ferme et du moulin en compagnie de ses propriétaires.

La mécanique intérieure est encore présente. Le moulin et la ferme sont classés 'héritage historique' depuis 1991.



Nous avons ensuite visité le vignoble du domaine des Lowas à Cocrou. Après la visite très instructive du Vignoble faite par son propriétaire Mr Jadoul, nous avons pu déguster son mousseux blanc et rosé, son vin rouge et ses deux vins blancs. Les fins connaisseurs que nous sommes ont apprécié !



Place ensuite à la visite du château de Piétrebais en Grez. Un château existe à cet endroit depuis le 10<sup>ème</sup> siècle. Le château original était rectangulaire, avec 4 tours, entouré d'eau.

Subsistent actuellement, 2 cotés et 2 tours. L'une des tours est un pigeonnier contenant 500 boulins (petites cavités dans le mur, accueillants les nids) et une échelle circulaire ayant son encrage au centre de la tour et qu'il suffisait de pousser pour la faire tourner et avoir accès à tous les nids). Merci à Mme Delvigne pour la visite de sa demeure ancestrale.



Nous avons parcouru Biez, son magnifique panorama et son église saint Martin, sommes entré dans le domaine de Savenel à Nethen, château datant du 17<sup>ème</sup> siècle, remanié au 19<sup>ème</sup>. Un mur de 3 km entoure l'immense propriété, et terminé la journée par la visite de l'église de

Bossut avec ses orgues historiques (Coppin 1760). Madame Yanagihara, organiste, nous y a accueilli et joué de magnifiques morceaux musicaux.

Cette journée a également été rehaussée par la dégustation de délicieuses gaufres, glaces, chocolat chaud chez JONA, artisans chocolatier à Nethen.

Un tout grand merci à tous les bénévoles de l'O.T. de Grez qui ont fait de cette journée une réussite !

**Murielle**

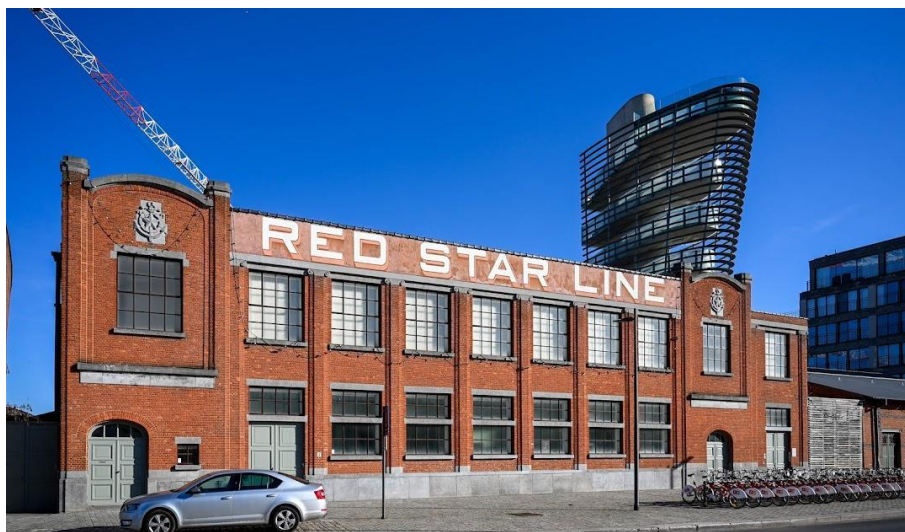
# **RED STAR LINE MUSEUM - ANVERS**

## **« Un voyage mouvementé sur les traces des émigrants »**

Lors de la grande vague d'émigration vers les Etats-Unis entre 1850 et 1930, près de deux millions d'Européens sont passés par Anvers pour monter à bord des paquebots de la Red Star Line.

Un musée occupe aujourd'hui les entrepôts proches du quai d'embarquement et raconte cette captivante histoire.

Nous l'avons visité avec les Américains revenus en Belgique en septembre 2024.



« Avec leur vie dans quelques valises », des milliers de personnes prennent le bateau d'Europe pour rejoindre l'Amérique. Poussés par le courage ou le désespoir, ils laissent derrière eux leurs foyers en quête d'une vie meilleure.

Pour beaucoup d'Européens, le 19 e siècle était en effet une période de misère.

Dans nos contrées, l'agriculture était en crise : de mauvaises récoltes ainsi qu'un morcellement de plus en plus important des parcelles dû à

l'augmentation de la population avait mené de nombreux paysans à la famine.

Parallèlement, l'industrie était peut-être florissante, mais de nombreux conflits sociaux voyaient le jour, causés par des conditions de travail pénibles et des salaires extrêmement bas.

Ils viennent parfois de très loin : de Pologne, d'Ukraine, de Russie.

Ils voyagent en train, placés dans les wagons de queue, à l'écart des autres voyageurs. Il n'y a pas de chauffage, les banquettes sont dures.

*L'arrivée à Anvers.*

La plupart des migrants font un bref séjour à Anvers, mais certains y resteront plus longtemps que prévu. Ceux qui sont refoulés à l'accueil trouvent refuge auprès des organisations caritatives et des hôpitaux.

*Les contrôles avant de pouvoir monter à bord.*

Dès leur entrée dans les bâtiments, les hommes et les femmes sont séparés.

Les bagages sont désinfectés. Ceux-ci sont placés dans de grandes cuves où les bactéries, les virus et les poux sont éliminés.

Les émigrants doivent passer sous la douche durant une heure.

Pendant ce temps, leurs vêtements sont déposés dans un autoclave pour y être tout à fait aseptisés.

Ce n'est qu'après qu'ils passent devant un médecin.

Si, enfin, ils obtiennent l'autorisation de partir, ils peuvent embarquer.



#### *La traversée.*

Elle dure en moyenne 10 jours depuis l'arrivée des bateaux à moteur (avant cela durait de 5 à 6 semaines en fonction des vents).

La plupart des migrants se trouvent amassés en troisième classe, dans la cale.

Ils ont le droit de monter sur le pont pour s'aérer un moment mais passent la plupart du temps dans une atmosphère étouffante et dans des conditions d'hygiène très précaires.

Les repas sont fournis mais en petites quantités.

Beaucoup de passagers sont malades pendant la traversée et arrivent épuisés et amaigris.

#### *L'arrivée à New-York.*

Remplie d'espoirs mais aussi d'angoisses.

Seront-ils acceptés sur le territoire ?

Passeront-ils les contrôles médicaux très stricts d'Ellis Eiland ?




Nous sommes entrés dans ce musée comme le faisaient les migrants européens du 19<sup>ème</sup> siècle et en sommes ressortis avec un nouveau regard sur les voyages et les migrations à travers les siècles.

# Nouvelles du Wisconsin

A peine de retour au Wisconsin, nos amis ont repris leurs activités pour promouvoir la culture belge.

Le 28 septembre, le Peninsula Belgian American club (PBAC) et le Belgian Heritage center (BHC) ont participé aux festivités annuelles internationales des communautés. Ce festival se tient à Green Bay et célèbre la diversité culturelle des habitants du Nord-Wisconsin. Ils y tenaient un stand ensemble.

Le 05 octobre, le BHC a reçu le capitaine des pompiers à la retraite Siegel qui a relaté le grand feu de 1871. Il a expliqué pourquoi ce feu a été si dévastateur et meurtrier. Ce feu a brûlé 4.850.623 ha, fait environ 2500 victimes, parmi lesquelles un grand nombre de Belges, et détruit le peu de biens que les survivants possédaient.



**Mosaic Glass Workshops**  
with Gary Chadoir of Chadoir Glass Studio

Create stained glass suncatchers and ornaments using pre-cut shapes and glass chips in various sizes, shapes and limitless colors.

**Family Mosaic Glass Workshop - Friday, November 28 9:00am to 3:00pm**  
Workshop is priced per project and ranges from \$10 to \$20 per item depending on size and complexity.

**Christmas Spirits Workshop - Saturday, December 7 at 1:00pm & 3:00pm**  
\$35 per person includes one suncatcher/ornament, two drinks (wine, craft beer or non-alcoholic beverage) and charcuterie buffet with Renard's cheese and Belgian chocolate. Pre-pay by December 1 and receive a 10% discount. This session is for adults age 21 and up.

...  
Reservations recommended for groups of 4 or more.  
Call 920-825-7319 or  
email contact@belgianheritagecenter.org for reservations or information.

**BELGIAN HERITAGE CENTER**  
1255 CIV. RD. DR.  
Brussels, WI 54204  
www.belgianheritagecenter.org

Le 29 novembre, le BHC organise un atelier mosaïque de verre animé par Gary Chadoir. Les participants y réaliseront des mosaïques en verre sous sa supervision ! Gary est verrier de profession et réalise des vitraux décoratifs. L'un de ces vitraux orne la chapelle désacralisée abritant le musée du BHC à Namur. J'ai eu l'occasion de visiter l'atelier de Gary. Il perpétue aux USA notre grande tradition européenne de vitraux. (L'un des ancêtres de Gary est Justin Chadoir, qui a quitté Beauvechain pour le Wisconsin au 19ème siècle).

Il n'y a pas à dire, avoir des origines belges est toujours une fierté pour les descendants des émigrants Wallons !

Murielle

## **Lès frites.**

Mi, ç' qui dj' mougne voltî, c'èst dès frites :  
Dèl vraîye crauche, dès bons canadas.  
Parèt qu' '-gn-a dès gouts qu' on-z-èrite,  
Si c'èst l' vraî, c'èst bin sûr mi cas.

I-gn-a nin qu'è nosse Walonîye Qu'on  
s' vante voltî d' fé lès mèyeûs ! Lès  
Flaminds boutenut po qu'on dîye Qui, là  
ossi, i nos-ont yeû.

Mins zèls, c'èst dès frites èdjaléyes  
Dès-eûres au long, èt co pa-d'là ; I  
n'ont nin compris qui l' minéye  
Qui lès djostéye, ça vint di d'là.

I s' pinsenut pus malins qui l's-ôtes :  
" I n' sont nin Bèljes, i sont Flaminds ! "  
Lès preûves ? Waîtiz come on-z-î vôte :  
Bârt' a mostré sès grands laîds dints.  
I n' mougne pupont d' frites èdjaléyes,  
Pus nin one wafe, adîè l' pwin d' tchin !

Pont d' chôcolat, fini l' jèléye ;  
Dèl tchau, do pèchon, do boudin !  
Bârt', vola d'dja saquants-anéyes Qui  
dj'aveu l' dâr di v' rèscontrer.

Oyi, mins ç' còp ci, dj'a l'idéye  
Qu'on-z-a dès vraîs à s' foute au nez.  
Lès frites, ci n'èsteut qu'one èscuse  
Po v' cofèssî ç' qui dj' pinse di vos  
Èt v's-èspliquer ç' qui s' passe au jusse :  
C'èst qu' nos nos r'chonans, compurdoz ?

Vos vloz à tot pris candjî l' monde !  
Vos-avoz pièrdu... mwints kulos ;  
Swèssante !!! Si ç' n'èst qu' po yèsse à l' môde, Lèyîz  
m' vos dîre : Vos-è r'vêroz !

Si vos div'noz l' mayeûr d' Anvèrs',  
Rin qu' pace qui v's-avoz ramwinri,  
Èt bin mi, Bârt', dji su fin près' À  
mwinrner l' rèstant do payis :

S'on vout fé l' compte , su m' vikérîye,  
Dj'a pièrdu passé cint kulos !

Èt vos ? Swèssante ! Faut bin qu'on rîye :  
Por mi, vos n'èstoz qu'on bèrjot.  
C'èst qu'i m'ènn'a falu d's-anéyes, Dji  
m'î a r'pris à saquants còps !

Vosse pwèd a ravalé d'embléye Po  
n' pus jamais r'monter pus wôt !  
Vormint, gn-a pèson.ne qui v's-èspêche  
Di porchûre ci qu' vos fioz si bin !

Ni fuchîz nin sbaré si dj' prêtche :  
Vosse novia portraît m' plaît vraîmint.  
Pièdoz-è cor one swèssantin.ne !  
Ci qu'on-z-a fait, on l' pout co r'fé !  
Èt tûzez qu'i n' faut nin qu' ça trin.ne :  
Deûs mile quatôze va ariver !  
Si dj'a pris l' libèrté d' vos scrîre, C'èst qu'  
nos deûs p'tits noms s' richonenut :  
"BÂRT" " èt "BÊRT", fwârt aujîys à lire, Ci  
n'èst qu' deûs p'tits mots, qui sonenut.  
Nos noms, ti dîreus veûy dès frêres,  
"BÂRT" "n'a qu'one faflote dipus qu' mi !  
Sièrvoz v' di lèye, fuchîz-è fiér, Aurdez  
l', aclapez l' su l' kèpi !  
Mins vosse faflote, qui lance è l'aîr  
Mi fait r'tûzer à totes lès mwins  
Qu'on lèveut au wôt po Hitlêr !  
Portant, dji n'èsteu qu'on gamin.  
Eûchîz-è sogne, di vosse faflote !  
Pwartz l' come one dècorâcion.  
Mi, dji m' va bwâre one pitite gote Èt  
djouwer sèt' lignes au couyon !  
Lès-ans passenut, èt lès-idéyes  
Di tènawète si r'novèlenut ;  
Soufrances, misères on côp passéyes, Nos-  
èfants n' s'è sovêront pus.  
Nos tayons m' fyin.n' todi sorîre  
En d'djant qui l' pus bièsse dès boudèts  
N' bukeut nin deûs côps su l' m' minme pîre,  
Mins n's-èstans dès tièstus mulèts !

Albert Delvaux  
Octôbe 2012.

Dès vraîs : la vérité.  
Bèrjot : carottier.

